Załącznik nr 1.5 do Zarządzenia Rektora UR nr 12/2019

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020-2023

(skrajne daty)

Rok akademicki 2021/2022, 2022/2023

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Translatoryka rosyjskich tekstów ekonomicznych
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Katedra Rusycystyki
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	filologia rosyjska
Poziom studiów	studia I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	II/3,4; III/5
Rodzaj przedmiotu	specjalnościowy
Język wykładowy	rosyjski i polski
Koordynator	dr hab. prof. UR Anna Rudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Katarzyna Buczek, dr Joanna Smoła, dr Anna Toczyńska-Pęksa

* *-opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce*

1.1.Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	**Liczba pkt ECTS**
3 4 5		30 30 30							5 6 3

1.2. Sposób realizacji zajęć

☒ zajęcia w formie tradycyjnej

☒ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)
Zaliczenie na ocenę po semestrze 3, 4, 5, egzamin pisemny po semestrze 5.

2.WYMAGANIA WSTĘPNE

Zaliczony I rok studiów na specjalizacji translatoryka, podstawowa znajomość języka rosyjskiego.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	zapoznanie studentów z leksyką specjalistyczną z zakresu działalności firmy, z leksyką z zakresu ubezpieczeń, giełd i transportu, bankowości, marketingu, reklamy i handlu, jej utrwalenie oraz wykorzystanie w tłumaczeniu tekstów

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu efekt uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych [1]
EK_01	**Wiedza:** Student zna podstawową terminologię filologiczną właściwą dla specjalności translatoryka.	K_W03
EK_02	**Umiejętności:** Student wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów pierwszego stopnia teoretyczną i praktyczną znajomością języka studiowanej specjalności, posiada umiejętność przygotowania typowych prac pisemnych w języku rosyjskim o charakterze ogólnym, odnoszącym się różnych dziedzin życia, dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.	K_U03, K_U04, K_U08
EK_03	**Kompetencje społeczne:** Student krytycznie ocenia posiadaną wiedzę i odbierane treści, uznaje znaczenie wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza i przestrzegania zasad etyki.	K_K01, K_K02, K_K06

3.3 Treści programowe

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Semestr 3
Tłumaczenie tekstów ekonomicznych z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski w dziedzinach: działalność firmy, charakterystyka produktu, praca, działalność gospodarcza.
Semestr 4
Tłumaczenie tekstów ekonomicznych z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na

[1] W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

rosyjski w dziedzinach: ubezpieczenie, giełda, transport
Semestr 5
Tłumaczenie tekstów ekonomicznych z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski w dziedzinach: banki, marketing i reklama, handel

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia w przekładzie ustnym i pisemnym, indywidualna, w parach oraz w grupach językowych, tłumaczenie tekstów z dziedziny ekonomii.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_ 01	kolokwium, obserwacja w trakcie zajęć, egzamin	ćw.
EK_ 02	kolokwium, obserwacja w trakcie zajęć, egzamin	ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

po semestrze 3,4 i 5 zaliczenie z oceną na podstawie aktywnego uczestnictwa w zajęciach, kolokwiów, prac pisemnych i ustnych, egzamin pisemny po sem. 5.

skala ocen stosowana przy ocenie kolokwium zaliczeniowego oraz egzaminu:

w roku akad. 2021/2022:
0% - 69,5% - ndst
70% - 80% - dst
80,5% - 85% - plus dst
85,5% - 90% - db
90,5% - 95% - plus db
95,5% - 100% - bdb

od roku akad. 2022/2023:
0% - 59,5% - ndst
60%-69,5 %- dst
70%-78,5% - plus dst
79%-86,5% - db
87%-93,5% - plus db
94%-100% - bdb

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z harmonogramu studiów	90
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	20

Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć.)	240
SUMA GODZIN	350
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	14

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

L. Fast, M. Zwolińska, *Biznesmeni mówią po rosyjsku dla początkujących,* Warszawa 2010.

M.Karolczuk, M.Michaluk, R,Szymula, *С экономической лексикой запанибрата*, Białystok 2011.

W. Galas, W. Gromulska, L. Hoffman, M. Polak-Jasieńska, *Русский язык для деловых людей. Część I*, Wyd. SGH, Warszawa 1997.

Literatura uzupełniająca:

S. Chwatow, R. Hajczuk, *Русский язык в бизнесе*, Warszawa2000.

N. Bondar, S. Chwatow, *Бизнес контакт*, Warszawa 1998.

G. Ziętala, *Internetowa komunikacja pisemna w polsko-rosyjskiej firmie*, Rzeszów 2005.

L. Kłobukowa, *Język rosyjski w sferze biznesu*, Warszawa 2005.

A.Bogdanowa, A.Starościak, Marketing po rosyjsku dla Polaków, Olsztyn 2000.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej